Форма № Н - 3.04

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

"**ЗАТВЕРДЖУЮ**"

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

_____

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

"Французька нестандартна мова"

спеціальності	**035 Філологія**
спеціалізації	**035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**
освітньої-професійної програми	**Французька та друга іноземні мови і літератури**
факультету	**іноземних мов**

2021 – 2022 навчальний рік

Робоча програма **“Французька нестандартна мова”** для студентів освітньо-професійної програми **Французька та друга іноземні мови і літератури**

Розробники: ас.Писаревська О.В.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької філології**

Протокол No 1 від “30” серпня 2021 року.

В. о. завідувача кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

©Писаревська О., 2021 рік

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 3</td><td>Галузь знань
03 «Гуманітарні науки»
(шифр, назва)</td><td colspan="2">За вибором студента</td></tr>
<tr><td>Модулів – 2</td><td>Спеціальність
035 «Філологія»
(шифр, назва)</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 3</td><td rowspan="4">035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька</td><td>1- ий</td><td></td></tr>
<tr><td>Курсова робота: –</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин - 90</td><td>2-ий</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="11">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 32 год.
самостійної роботи студента – 58 год.</td><td rowspan="11">Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»</td><td>-</td><td>32 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td></td><td>58 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю:
залік (2-ий семестр)</td></tr>
</table>

Примітка.
Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 65 % годин аудиторних занять/ 35 % самостійної і індивідуальної роботи

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни.

Мета сформувати у магістрантів новий погляд та власний філологічний підхід до вивчення та аналізу лінгвосоціальної науки жаргонології (аргології) з точки зору широкої лінгво-словотвірної ,семантичної та стилістичної парадигм (різно-рівневої специфіки субстандартної лексики взагалі й французького арго зокрема).

Завдання виробити в магістрантів вміння розпізнавати й декодувати семантичні, стилістичні, функціонально – соціальні ознаки різновидів французького арго.

У результаті вивчення даного курсу магістрант повинен

знати:

1. центральні ідеї та положення сучасної лінгвістики, стосовно основних параметрів нормативних стандартів сучасної французької мови, її релевантних ознак;
2. основні теорії та концепції відносно поняття" нестандартна, неконвенційна ненормативна" французька мова чи скоріше субмова або «ненормативний субстандарт» французької мови.
3. типи французького арго.

Вміти:

1. ідентифікувати класичне арго, соціальні жаргони, їх функції і походження;
2. розуміти та застосовувати на практиці сучасне молодіжне арго, молодіжну субмову Верлан, її особливості як віртуального соціолекту, функціональні в тому числі;
3. розрізняти соціально ідентифікаційні ознаки арго, класифікацію молодіжного мовлення за стилістичними, функіональними та соціальними критеріями;
4. розуміти та застосовувати віртуальне комп'ютеризоване молодіжне мовлення, ідентифікувати лінгво – стилістичні та словотвірні особливості віртуального французького комп'ютеризованого мовлення.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: **Особливості французького арго**

Тема 1. Французька стандартна (нормативна) мова. Релевантні ознаки французької норми. Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту.

Тема 2. Французька нестандартна (неконвенційна) мова. Її лексичні особливості. Pierre Andre про особливості неконвенційної французької мови.

Тема 3. Жаргонологія (аргологія) як лінгвосоціальна наука. Територіальні та соціальні діалекти (жаргони). Жаргонна лексика. Види французької жаргонної лексики (французького арго). Походження, функціональні особливості та класифікація французького арго (Історичний нарис).

Змістовий модуль 2: **Арго як складова молодіжного мовлення**

Тема 1. Основні джерела та характеристика французького класичного арго. Характеристика загальномовного французького арго (1980 р.). Арго як складова сучасного молодіжного мовлення. Стилістичні функціональні та соціальні його ознаки.

Тема 2. Синтаксичні та лексико-семантичні способи творення арго. Верлан (verlan) секретна молодіжна субмова як віртуальний соціолект. Субмова писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrancais).

Тема 3. Віртуальна субмова французьких чатів. Сучасні засоби віртуальної комунікації: SMS, Інтернет, блоги, чати, соціальні мережі, смартфони, електронна пошта тощо. Арголексика в піснях французьких реперів, як артистичне, культурне, політико-суспільне явище.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1: **Особливості французького арго**												
Тема 1. Французька стандартна (нормативна) мова. Релевантні ознаки французької норми. Інтернаціональна французька мова, як одна форм французького стандарту.	17	6				11						
Тема 2. Французька нестандартна (неконвенційна) мова. Її лексичні особливості. Pierre Andre про особливості неконвенційної французької мови.	11	4				7						
Тема 3. Жаргонологія (аргологія) як	17	6				11						

лінгвосоціальна наука. Територіальні та соціальні діалекти (жаргони). Жаргонна лексика. Види французької жаргонної лексики (французького арго). Походження, функціональні особливості та класифікація французького арго (Історичний нарис).												
Разом за зм.модуль	**45**	**16**				**29**						
Змістовий модуль 2: **Арго як складова молодіжного мовлення**												
Тема 1. Основні джерела характеристика французького класичного арго. Характеристика загальномовного французького арго (1980 Арго як складова сучасно молодіжного мовлення. Стилістичні функціональ та соціальні його ознаки.	17	6				11						
Тема 2. Синтаксичні та лексико-семантичні спос творення арго. Верлан (verlan) секретна молодіж субмова як віртуальний соціолект. Субмова писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrancais).	17	6				11						
Тема 3. Віртуальна субм	11	4				7						

французьких чатів. Сучас засоби віртуальної комунікації: SMS, Інтерн блоги, чати, соціальні мережі, смартфони, електронна поштатощо. Арголексика в піснях французьких реперів, як артистичне, культурне, політико-суспільне явищ												
Разом –зм. модуль 2	45	16				29						
Усього годин	90	32				58						

7. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі (“5”, “4”, “3”, “2”). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	**2**	**3**	**4**
1.	Аудиторна Робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).

1	2	3	4
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне тестування та самостійна робота									Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль №1		Змістовий модуль №2			Змістовий модуль №3		Змістовий модуль №4			
Т1	Т2	Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т1	Т2		
10	10	10	10	10	13	12	13	12	50	100

Т1, Т2 … - теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів на екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	**Оцінка ECTS**	**Визначення**	**За національною шкалою**	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	**Залік**
90 – 100	**A**	**Відмінно**	**Відмінно**	**Зараховано**
81-89	**B**	**Дуже добре**	**Добре**	
71-80	**C**	**Добре**		
61-70	**D**	**Задовільно**	**Задовільно**	
51-60	**E**	**Достатньо**		
0-50	**FX**	**Незадовільно**	**Незадовільно**	**Незараховано**
0	**F**	**Незадовільно**		

9. Методичне забезпечення

1. Семів Андрій Романович. Структурні та семантико- стилістичні особливості лексики арго у сучасній французькій мові (на матеріалі мови преси) : Дис. на здобуття наукового ступеня канд.філол. наук, 10.02.05 // Андрій Романович Семів . – Львів, 2001. -170 с.
2. Ambry O . Des elections tres internet / Odile Ambry // FDLM – 2007.- nr 352 . – p.65.
3. Boyer H. Les mots des jeunes / H. Boyer // Revue langue francaise. – Paris : Larousse – 1997 . –Nr 114. –p.6 – 14.

6. Рекомендована література

1. Anis J. “ Parlez – vous texto ? / Anis J. – Paris : Le cherche midi editeur, 2001.
2. Boyer H. La crise des banlieus a la television, le choc des mots, le poids des stereotypes / Boyer H.- Universite de Montpellier III, 1997.
3. Cerquiglini B. Le parler des jeunes /B.Cerquiglini . – Construire.- Nr 7.-2001.
4. Merle P. Argot, verlan et tchatche / Merle P. – Toulouse : Editions les essentiels,1997.

7. Інформаційні ресурси:

1. http://nathaliefle.com/20-mots-du-quotidien-en-francais-familier/
2. https://ticsenfle.blogspot.fr/2011/09/le-fancais-familier-par-lexemple-les.html
3. https://www.youtube.com/watch?v=46glSuKM1pU&list=PLxSeV-tWCo4-jrh2sXuOgQEdUYyquF23l
4. https://www.youtube.com/watch?v=eJLLnNyi-ow&index=21&list=PLxSeV-tWCo4jrh2sXuOgQEdUYyquF23l
5. http://lefrenchkiff.fr/index.php/2016/04/12/atelier-decriture-la-lettre-formelle-vs-informelle/
6. http://lewebpedagogique.com/jeulangue/files/2015/07/VF_Argot.pdf
7. http://www.polarfle.com/classe/reg.htm
8. http://www.bonjourdefrance.com/expressions-idiomatiques/exercices-avance
9. http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm
10. http://www.francparler-oif.org/a-la-decouverte-de-la-diversite-langagiere/
11. https://www.emdl.fr/uploads/telechargements/catalogue/fle/argot/argot_fiche_pedagogique.pdf
12. http://www.rtl.fr/culture/medias-people/video-jean-rochefort-revisite-le-petit-prince-en-langage-de-jeunes-7781393286
13. http://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-version-2016/
14. http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/12/25/bolos-ou-l-histoire-agitee-d-un-mot-d-argot_1457757_3224.html
15. https://www.youtube.com/watch?v=lnkoeJobrC4